

爸爸的寶貝

Fathers' Daughters



我是你的寶貝 你是我的英雄
我依戀你手掌的厚度與溫暖
但請別緊抓著我不放
我已長大
正追求屬於我自己的天空

一個女人唯有走出父親的影子
才能發覺自我內在深處的价值

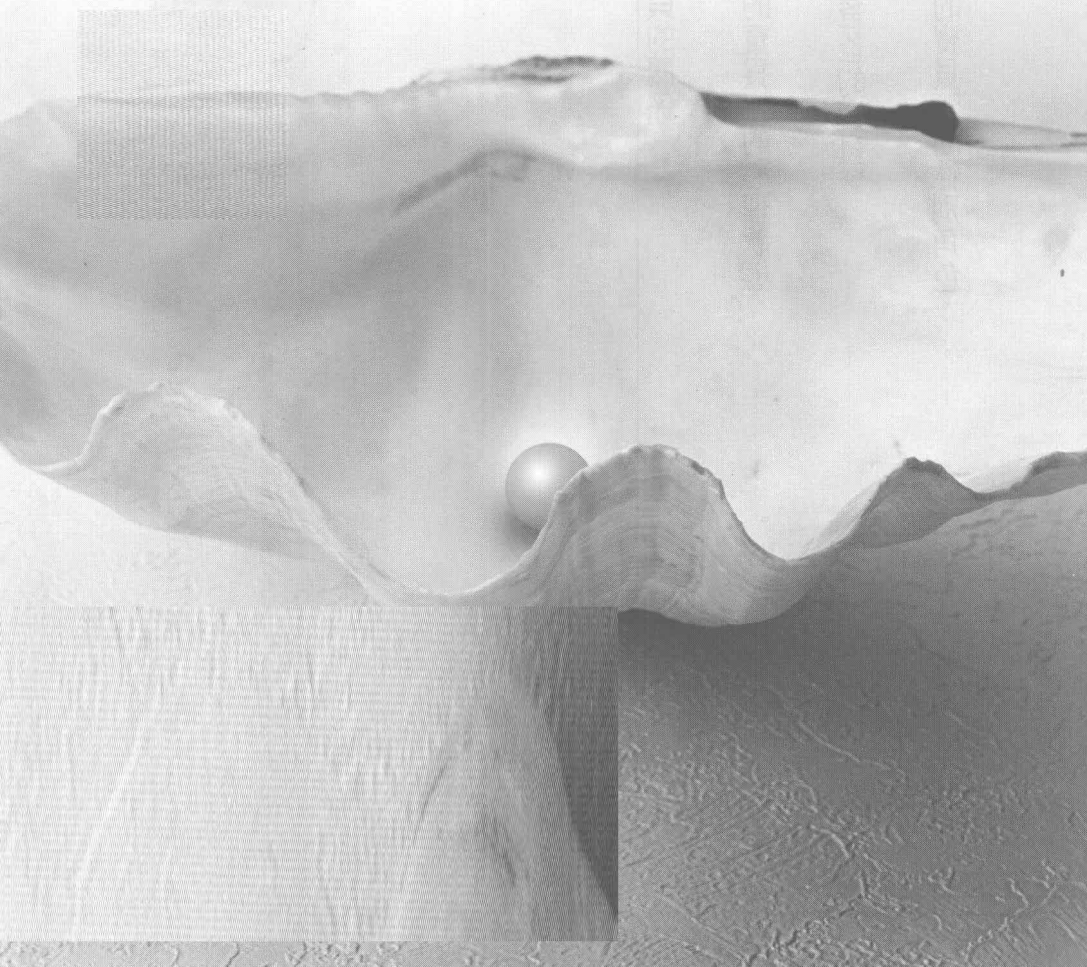
Maureen Murdock◆著 陳麗如◆譯

多位西方作家、心理學家一致推薦／女兒該讀，爸爸更不能錯過！

爸爸的寶貝

Fathers' Daughters

✦ Maureen Murdock ◆ 著 陳麗如 ◆ 譯



爸爸的寶貝

作 者／Maureen Murdock

譯 者／陳麗如

發行人／羅順楷

編輯總監／余佳璋

主 編／陳郁惠

責任編輯／楊道屏

封面設計／許丁文

出 版／星定石文化出版有限公司

地 址／台北市中正區（100）金華街 17 號 10 樓

劃 撥：19476059

戶 名：星定石文化出版有限公司

讀者服務電話：(886-2)2341-1889

傳真：(886-2)2341-1779

電子郵件信箱：stardoms@ms53.hinet.net

經銷代理／凌域國際股份有限公司

台北縣五股工業區五權三路 8 號 4 樓

電話：(886-2)2298-3838 傳真：(886-2)2298-1498

打 字 行／普林特斯資訊有限公司

版 次／2002年7月 初版一刷

I S B N／957-2017-94-2

定價 260 元 ◆如有缺頁、破損、裝幀錯誤請寄回更換◆

版權所有・翻印必究

國家圖書館出版品預行編目資料

爸爸的寶貝／Maureen Murdock 著；陳麗如譯．--

初版．--臺北市：星定石文化，2002〔民91〕

面；公分．--（趨勢人文系列：C109）

譯自：Fathers' daughters

ISBN 957-2017-94-2（平裝）

1.父母與子女； 2.父親； 3.婦女-心理方面

544.147

91009210

譯者簡介

陳麗如

輔大經濟系畢業，畢業後移居至加拿大六年，期間在銀行及移民公司上班，常擔任口譯及筆譯工作。回國後，任職於一家投資公司及心理潛能開發工作坊，目標是成為一位專業譯者及好妻子、好母親。



譯者序

在完成了這本書的翻譯之後，首先，我必須說的是，我真心的感謝星定石文化的羅先生給我翻譯這本書的機會。這絕不是一句客套話，當我在試譯這本書的原稿時，我一邊翻譯，就一邊在想，不知道這本書是否已被翻譯過了，如果還沒有，我一定要全力爭取。僅僅只是讀完作者的自序，我便深深的被它所吸引。原因無它，因為我正是一個不折不扣的『爸爸的寶貝』。

我父親是一個苦學的成功商人，我是家中的長女，下面只有一個妹妹，正是書中描述的典型的『爸爸的寶貝』。從小我便在父親無限的寵愛下長大，疼愛的程度連母親及妹妹都會吃醋。妹妹更曾經在高中時寫過一封信給爸爸，強烈的表達她的不滿。說實話，我沒有妹妹乖巧聽話，也不似她那麼用功認真，讓父母親驕傲、有面子。但是，因為某種特殊的原因，我就是特別得父親的緣，我就是他眼中的寶，雖然我不是一個會撒嬌的女兒。有時我會自諷，幸好我不會，否則老爸豈不是連天上的星星都要摘下來給我了。



如書中所說的，我一直並不明瞭父親對我這30年來生活的潛在影響有多大，直到去年四月底，我參加了「潛能心理工作坊」的課程後才開始了解到父母親對我們一輩子的影響有多大，尤其是父親。我了解到我父母雖然很愛我，他們所給的卻不見得是我所需要的，那與他們成長的背景有關。畢竟，在他們成長的過程中，填飽肚子是第一重要大事，與現在社會富足，人人追求精神生活的社會是大不相同的。但生長在一個衣食無缺的環境中的我們又如何能了解呢？我記得，從小到大令我受傷最深、也是使我從此對父母親關閉了心房的一句話便是：「妳什麼都不缺，過得比人家都好了，還有什麼可以心情不好的？」換言之，以父母親的觀點，只要他們能夠使兒女衣食無缺，兒女便不該有煩惱了。這對他們的時代而言是多麼的真實，但對我這樣一個「少女情懷總是詩，為賦新詞強說愁」的年輕女孩而言，無異代表了一切溝通的結束。直到今日，我才明白原因，而我也赫然發現我竟用了同樣的方式去愛我過去的男友，以致於總是衝突不斷。至於父親對我在其他做人處世，甚至於人生觀上的正負面影響就更是勝不勝枚舉了。

在了解了父母親的用心及他們行為背後的原因之後，我才更懂得父母心，更



珍惜和他們的緣份。我想，這便是作者寫這本書最大的用意。沒有人是聖人，即使是被女兒們視為英雄的父親們，我也是這樣崇拜著我的父親的。只有當我們能夠接受他們的缺點，接受他們雖然很努力，但也會做錯事的時候；了解所有與父親之間愛恨情仇背後的原因之後，我們才能坦然的去面對一切的發生。使自己的生活在變得更好，更能活出自我。

那便是我現在努力在做的事。很巧的是，翻譯這本書的時機剛好是在我婚禮前夕，因此當我看到書中所提到和父親分離的過程及心理狀態時，我都有很深的感受。如何自父親的影響中脫離，又能夠維持著良好的父女關係，是每一個女兒一生中最重要的卻又困難的課題，此時此地，我接下了這份翻譯工作，我相信是上天給我最好的結婚禮物。如同作者在最後所呼籲的，希望除了所有的女性朋友有緣能夠讀到此書之外，所有的父親也能夠從書中了解到如何真正的疼愛及教育他們的寶貝女兒。最後感謝我妹妹 Amy 及 Etie 對我翻譯過程中的協助，我未來的老公尚仁在這段時間給我的精神支持，及我最尊敬的父親、母親賜給我的一切，我愛你們。



自序

『爸爸的寶貝』描述了一個過度理想化父親，及以英雄式崇拜父親的女子所具有的特殊心理複雜性。最初我撰寫這本書的動機乃是因為我想要去了解同樣身為『爸爸的寶貝』這樣的角色，對我的生活有怎樣的影響。我在一九九〇年撰寫過《女性的日記》，一本有關女性心靈成長的書，是在和神話學家約瑟夫·坎貝兒談過有關他對英雄探討的概念之後，我設計了這一套對探討女性重新定義的發展模式。此書出版後，我收到了來自世界各地無數女性讀者的來信，她們許多人都很辛勞的努力以使自己像男人，通常她們在事業及經濟上都相當成功，但在內心卻有很深的疏離感。她們忠實的遵循長輩教導的規則與方向，但結果內心卻是一片混亂。對父親過度的肯定及渴望，並以父親為典範的追求過程使她們不知該如何的扮演她們真正身為女人的角色。

她們故事中的細節深深的感動了我。每位女子都在信中表達了她失去了女人天性的那種無力感及枯竭感。一位在電腦公司工作的女子如此的描述：「當女性



進入一個高科技、以男性爲主的公司後，會發現那裡的競爭是很殘酷的，而生存者皆是強壯的男性戰士，所有的同情心、體諒及支持的情感在工作上都是危險的。我在矽谷工作了十年，還沒有見到一個女人能夠不失去她女性的特質而仍能悠然自得的生活。當我回顧這一切，我很驚訝我居然沒有變成心硬如石的人。」雖然這位『爸爸的寶貝』已學習到如何在男性的世界中成功的生活，但在父系社會中由於過度認可父親的價值觀，她已失去了一個平和的自我生活中心。

『爸爸的寶貝』乃指一個女人對父親的認同感及在追求成功的過程中如何以父親爲模範。在她還是一個小女孩時，她是「爸爸的寶貝女兒」，她將父親理想化並拒絕母親；她是父親眼中的珍寶，得到父親特別的照料與關愛；她是其他兄弟姐妹及那些得不到父親如此關愛的朋友們忌妒的對象；父親隨侍在側，她可以對父親予取予求。就像小說家珍·史蜜莉在她的小說《一千英畝地》中描寫到備受寵愛的女兒凱羅琳與她父親的關係：「她從不畏懼他。當她有任何需求，就直接走向他去看她所需之物。」通常『爸爸的寶貝』會是第一個小孩或是獨生女，但這並非決定她受寵的主要因素——她和父親黏連的程度才是主要的因素。



『爸爸的寶貝』視父親爲理想化的英雄人物並想和他一模一樣。她仿效他的優點，模仿他走路的姿勢、品味和論點。她要父親以她爲傲。

另一位女性記得在她青少年時期有一次單獨和父親出去吃晚飯的感覺。她說：「我覺得我就是她的女伴，他約會的對象。我是那麼的特別，他絕對是我那時期的英雄，他非常的高貴大方，看起來總是那麼的聰敏，我可以問任何的問題，而他總是有答案。我父親暴躁、喜歡交際，而且很主觀、對任何事都有意見，他一點都不謙虛，但我認爲那都是好的，因爲我完全接受他的一切。」

這樣一個『爸爸的寶貝』完全沉迷於父親的完美且原諒他的缺點；相反的，她會將注意力放在母親的缺點上。她在男人的喜好及價值觀中成長，並且將女性認定爲較次等的性別。

這樣對父親英雄式的崇拜會一直持續到她長大成人。一位31歲的廣告專員這樣描述：「當我想到我父親時，我會有很特別的感覺。我知道他有缺點，他會發脾氣，有時他會想要替我做決定，但他是那麼的愛我且如此的熱情、開明及支持我，我覺得我是這麼的幸運，我只懷疑我是否夠感激他。」



毫無疑問的『爸爸的寶貝』較早開始發展她的男性特質，仿效她的父親及其他的男人。她對父親的認同給予她在這世界的自信與能力，但她對母親的疏離卻也深深的造成了她女性特質核心的傷害。她和她身體的關係、她的創造力、她的心靈及她對親密關係的處理能力都受了影響。大部份的女人都不願意去面對這個問題，除非她們在人際關係、工作上遇到了問題，或當父親生病、死亡時才肯去處理。

榮格學說分析家瑪麗恩·伍德曼指出：並非所有的女兒都會和她們的父親有這樣的父女關係，但大多數的女性都會崇拜家庭中的某一位權威長者。現代女性主義興起後，女性不管在職場、家庭生活、學術界、甚至政治界中都很辛苦的和男性的父系社會爭平等。許多女性並不知道她們受到父親價值觀的影響有多深。做女兒的接受父親的人生觀，更有甚者，她完全認可父親。更辛苦的是除了認同父親的價值觀外，她還另外建立了一套屬於她自我的觀念。

在撰寫此書時，我從許多領域中去探討這種父親與女兒的關係，如心理學、神話學及精神靈學。我的學術背景是以研究家庭系統背景的榮格派，所以我在書



中所提到的理論家皆屬於這方面的人生哲學系統，我個人有興趣的神話學、童話故事及夢境探索也在書中處處可見。在榮格的心理學中，所有神話及夢中的人物、角色都是一個靈魂個體的呈現，我希望讀者們都能夠從每個夢境、神話及童話故事的角色、場景中體認出自己靈魂個體的角色。

此書中最重要的部份乃是由女性讀者慷慨提供的現代寓言故事，我希望每位讀者都能了解到這些故事及我自己所寫的故事的意義所在。我相信這些故事必能喚回你的記憶，回想起你自己和父親的關係。至於男性讀者，我希望你能夠更加用心養育你的女兒，了解你的妻子、姐妹、同事及客戶，從中你必有所獲。

寫這本書的過程很像我和父親之間的關係——一見鍾情，然後便穩定發展。我剛開始草擬此書的大綱時，在某次晚餐中我拿給好友愛莉森看。愛莉森和我是二十多年的老朋友，同樣從愛爾蘭東岸來的天主教徒。我們一起撫育小孩，在我們一起攻讀碩士學位時，愛莉森的母親替我們帶孩子，也都在一年內先後和第一任丈夫離婚。我們都曾當過青少年的老師，然後轉為心理輔導師。多年來我們討論彼此父親的故事，愛莉森的酒鬼父親在她12歲時遺棄了家庭。愛莉森了解我對



父親英雄似的崇拜。她盯著這本書的大綱看了一會兒，放下它，深呼吸了一口氣後對我說：「梅琳，妳真的打算花未來三年的時間來寫這本書嗎？妳是否了解這過程會有多痛苦？」

我對她的說法不以為然，即使是身為『爸爸的寶貝』。我對她說：「妳在胡說些什麼？它用不了三年的時間，而且這是一本很重要的書，我們都寫過有關母親的書，現在該輪到父親了。」

那是四年前的事了，顯然我對我和父親之間關係的了解不如愛莉森來得多。我不願愛莉森的警告（如我媽常說的：「妳就像妳的父親——總是一定要照著妳自己的想法來做事。」）繼續完成大綱，然後是整本書的提案。我的經紀人貝絲把我的書賣給紐約一家頗負知名度的出版社，剛好避開了我父親的廣告公司，我一直想要做些特別的事來贏得父親的讚許，而這本書將會達到我的心願。

在當時我並沒有料完成這本書需要動用到三位編輯，二位抄寫者及三年的時間，並且會如此痛苦的瓦解了我一直以來對父親及對我自己認知的根基。

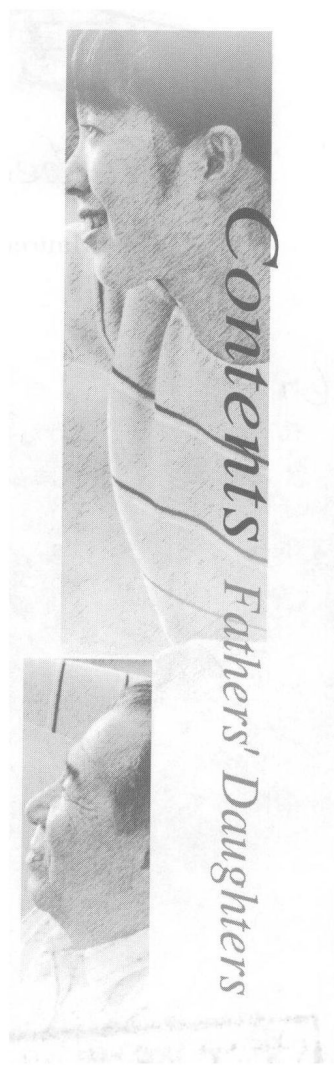
描寫父女關係的書就像在寫另一種愛情小說，也許其中的遊戲規則、限制及



禁忌和一般的男女愛情故事有所不同，但它絕對是一本愛情故事，同樣有著故事的開始、過程和結局。

『爸爸的寶貝』這本書也有開始、過程和結局。在第一部份中，描述了父女間的迷戀、吸引和認同，還有由於對母親的排斥所產生的一種「默契」，這是父親或女兒自己都察覺不到的。第二部份則在探究『爸爸的寶貝』在追求滿足父親的期許時會如何喪失她自我的創造力、靈性及女性魅力。在第三部份，則是敘述一位『爸爸的寶貝』如何的將她自己的個體自父親的影子中分離出來。這是一個痛苦但重要的步驟，經過這個過程，女兒會有獨立的自我，接受父親只是個一般的男人，同時找回她身為一個女人的美麗、力量及創造力。

作家莎拉·瑪特蘭在作品《買一送一》中，寫了這麼一段話：「我是父親的女兒，除非我愛他，否則我無法愛自己。」



譯者序

IV

自序

VII

第一部 爸爸與寶貝的關係

第1章 『爸爸的寶貝』的心理狀態

003

第2章 認識『爸爸的寶貝』

027

第3章 『爸爸的寶貝』的性別角色

055

第二部 寶貝的自我期許

第4章 成為父親的影子 093

第5章 培育或斬斷創造力 127

第6章 女性和權力 149

第7章 女性的靈魂 195

第三部 走出爸爸的掌心

第8章 不再是『爸爸的寶貝』 223

第9章 和父親的關係 273

結語 295